



HOJA DE BIBLIOTECA

MAYO 2018

- 6 de mayo de 1856 -
162º aniversario del nacimiento de Sigmund Freud

Con motivo de cumplirse un nuevo aniversario del nacimiento de Sigmund Freud, 6 de mayo de 2018, la Comisión Biblioteca de Discurso<>Freudiano Escuela de Psicoanálisis recorrió algunos homenajes realizados al maestro con motivo de cumplirse, en un caso cien y en otro ciento cincuenta años de su nacimiento. A continuación algunas trazas de ellos:

- “Conferencia: Freud en el siglo” Jacques Lacan (1955-56)

Esta conferencia dictada por Jacques Lacan en París al cumplirse los cien años del nacimiento de Sigmund Freud frente a los estudiantes de la pasantía en psiquiatría es introducida por Jean Delay.

En palabras de Jacques Lacan, se conmemora no solo la llegada de este hombre al mundo si no que “...se trata de homenajear el sentido supremo de su obra”.

Comienza por recorrer las significaciones del nombre Freud que significa “alegría” para expresar en él una tradición puramente literal... Sitúa la fe religiosa de sus padres, su abnegación en cuanto a las relaciones del amor y la elevada tradición de las virtudes familiares judías.

Nos pide detenernos en esa larga autobiografía que constituyen sus primeras obras, la *Traumdeutung*, la *Psicopatología de la vida cotidiana* y el *Witz* diciendo que nadie llegó tan lejos en las confidencias sobre su vida como en el material que esas obras contienen!

Su dirección de enseñanza es que “...una obra se juzga midiéndola con sus propios criterios...” y sin lugar a dudas la originalidad de Freud ha sido “...el recurso a la letra”.

En la perspectiva freudiana, nos recuerda, el hombre es el sujeto capturado y torturado por el lenguaje.

Es por estar poseído por el discurso de la ley que se castiga en nombre de esa deuda simbólica que no cesa de pagar cada vez más con su neurosis, así el mito

del asesinato del padre donde el hombre toma partido como culpable subsiste en la obra de Freud hasta el final.

Este hermoso y vehemente texto de Lacan debe situarse en su contexto histórico, 1956, tiempo de denunciar los desvíos al descubrimiento freudiano y proponer el retorno a los ejes fundamentales del psicoanálisis. Hermoso y conmovedor su contenido continúa vigente...!

-En la página web de la Escuela cliqueando en "*Homenajes - Sigmund Freud*" encontramos:

1939 - Sigmund Freud - 1989

En mayo de 2006 con motivo del 150º aniversario del nacimiento de Sigmund Freud Discurso<>Freudiano Escuela de Psicoanálisis realizó en la Biblioteca Nacional el ciclo: "*Historia del movimiento psicoanalítico y la extensión en psicoanálisis*". Este ciclo contó con la introducción del tema a cargo de Olga M. de Santesteban "DE LA INVENCION A LA EXTENSION DEL PSICOANÁLISIS" y luego los trabajos sobre el contexto histórico y los diferentes pioneros que acompañaron a Freud en esos tiempos heroicos del descubrimiento:

-EL SIGLO QUE ACOMPAÑÓ AL DESCUBRIMIENTO FREUDIANO. EL NACIMIENTO DEL PSICOANÁLISIS.

-CARTAS A WILHELM FLIESS. CHARCOT-BERNHEIM Y LA SUBVERSIÓN FREUDIANA.

-JOSEF BREUER: ANNA O.

-LA REUNIÓN DE LOS MIÉRCOLES.

-OTTO RANK: EL TRAUMA DEL NACIMIENTO.

-HANNES SACHS: TESTIMONIO DE UNA TRANSMISIÓN.

-KARL ABRAHAM: LA CUESTIÓN DEL OBJETO.

-SANDOR FERENCZI: TRANSFERENCIA - SUJETO-SUPUESTO-SABER.

-ERNEST JONES: LA TEORÍA DEL SIMBOLISMO.

-HELEN DEUTSCH - JOAN RIVIÈRE: LA SEXUALIDAD FEMENINA.

Recuperamos del hermoso trabajo de Olga de Santesteban "*Homenaje a Sigmund Freud (1856- 2006) Historia del movimiento psicoanalítico y la extensión del psicoanálisis*" los siguientes párrafos:

"El 6 de mayo del 2006 se cumplen 150 años del natalicio de Sigmund Freud. Deseamos realizar un homenaje, homenaje que se dirige a rescatar el valor del descubrimiento freudiano en ese intento de captar el deseo en la

letra... esa letra que nos une al ser en el breve fulgor de la pasión.

Freud nos ha legado una obra y una vida entretrejida en su letra, una escritura que comienza con lo que Freud consideró su obra más importante "La interpretación de los sueños", de ella dijo: "un insight como este, no nos cabe en suerte sino una sola vez en la vida" (...)

"Lograba así atraparnos en el impacto que producía mas allá de nosotros y nos conmovía en lo más profundo de nuestro ser... sabíamos entonces que más allá de cualquier enseñanza esa letra correspondía a la poética del inconsciente y no deja al lector "otra salida que la de su entrada".

Sin duda que cada texto es una puesta en acto de esa tarea de pionero, creador, de investigador, del hombre atravesado por los paradigmas de su siglo a las que se agrega su marca de genio con lo cual logra pasar a la categoría de invención y enraizándose en las raíces de su siglo... trasciende y "alcanza la memoria de los siglos". (...)

"Elegiría de los muchos escritos la carta a Roman Rolland donde Freud recupera la vivencia de un recuerdo de 1904, que a floró una y otra vez durante los últimos años y le ofrece a Roman Rolland el análisis como contribución al festejo de su setenta aniversario y en agradecimiento al literato que le ha regalado tantos momentos de goce y exaltación.

Se trata de "*Una perturbación de la memoria ante la Acrópolis*".

Este texto ha sido siempre iluminador para la clínica al señalar como el sujeto al tener la satisfacción de haber llegado tan lejos no puede evitar el sentimiento de culpa. "*Eso injusto, prohibido de antiguo...se relaciona con el padre.*" Entonces las consecuencias de "ir más allá del padre..." a condición de servirse de él...

Contamos con este texto en nuestro catálogo, los invitamos a solicitarlo.

Comisión Biblioteca se suma con este número de la Hoja de mayo de 2018 al homenaje por un nuevo aniversario del nacimiento del maestro alegrándonos de que haya existido!

M. Cristina S. de Pérez

-Efemérides del Psicoanálisis: "El Hombre de los Lobos", 1918 (1919)

Se cumplen 100 años de la publicación "**De la historia de una neurosis infantil**".

Es uno de los cinco casos clínicos más célebres de Sigmund Freud.

Es el historial psicoanalítico de Sergei Pankejeff (1886-1975) un joven ruso de 23 años y de familia aristocrática. El encuentro entre ellos se produce en febrero de

1910. Este primer tratamiento durará un poco más de 4 años. Este caso es conocido dentro del campo psicoanalítico como el "Hombre de los Lobos", nominación que luego se extendió públicamente por él mismo.

Fue escrito por Freud en 1914, una vez terminado el tratamiento. En los 4 años restantes a su publicación o sea hasta 1918, Freud sólo hace dos agregados. Fueron las circunstancias de la Primera Guerra mundial la que demoró su publicación.

En diferentes obras, antes y después de esta publicación, Freud hace referencia a este historial desde diferentes puntos teóricos; quizás la primera de ellas sea en 1912, ahí es tomado como un ejemplo de sueños de niños y la última en "*Análisis terminable e interminable*" de 1937.

Son varios los aportes clínicos que surgen de este material, fundamentalmente están vinculados a la constitución subjetiva y al desarrollo libidinal. Este caso le permitió a Freud introducirse en los estratos más profundos de la vida anímica, es decir... "*estudiar al niño refractado en el adulto*".

Es en este historial donde Freud utiliza por primera vez el término "*verwerfung*" al descartar de su paciente una neurosis grave. Jacques Lacan tomará este texto todas las veces que le sea posible, uno de los lugares es "*Respuesta al comentario de Jean Hyppolite sobre la Verneinung de Freud*" proponiendo el concepto de cercenamiento, podríamos tomarlo como J. Lacan lo escribe "*Ese sujeto, nos dice Freud, de la castración no quería saber nada en el sentido de la represión*", es un cercenamiento de la castración pues eso que no llegó a lo simbólico reaparece en lo real "*... es el dominio de lo que subsiste fuera de la simbolización*" que se expresará bajo diferentes fenómenos como en la alucinación. En este caso será la alucinación del dedo cortado a los 5 años cuando el hombre de los lobos jugaba, cerca de su niñera, haciendo cortes en la superficie de uno de los nogales de su casa. El tiempo de esa percepción lo conducirá a esa especie de embudo temporal como dice J. Lacan "*de donde regresa sin haber podido contar las vueltas de su descenso y de su ascenso...*" para ver nuevamente ese dedo sano y a salvo. La otra alucinación es la sangre fluyendo del nogal causada por los cortes o tajos hechos al árbol.

En cuanto al sueño, de infancia y recurrente, del Hombre de los Lobos, J. Lacan nos enseñará, por ejemplo, la relación del fantasma con lo real, fantasma que por otra parte al igual que la ventana que se abre en el sueño está enmarcado. La escena presentada del otro lado de la ventana son los lobos sentados sobre las ramas mirando hacia dentro de su cuarto. Aquí J. Lacan señalará la importancia del objeto mirada.

Patricia M. Cortés

¿Sabías que...?

Jacques Lacan eligió este caso para trabajar en 1952 en el curso que dictaba en su consultorio, previo a lo que conocemos como el Seminario 1 "*Los escritos técnicos de Freud*".

Contamos con apenas unas notas* de quienes asistieron al seminario, pero siempre han sido esclarecedoras de este historial considerado el más fundamental de los casos freudianos. Entre otros temas allí veremos como Jacques Lacan va planteando

el lugar del Edipo como inacabado, la experiencia escoptofílica pasivizante y el cisma entre la vida intelectual y la vida pulsional del sujeto. La escena devastadora, nos dice Lacan, sobrevino al final del estadio del espejo y aclara "...la amenaza no ha sido expresada por el padre sino al contrario por mujeres. La iniciación religiosa suplió la ausencia del padre".

El Hombre de los Lobos es un caso "desinsertado" de la sociedad y presenta un comportamiento psicótico.

Fue Freud quien le enseñó al sujeto a leer su sueño. Ese sueño se traduce como un delirio. No hay más que invertirlo para traducirlo: "Los lobos me miran inmóviles, muy calmos. Yo miro una escena particularmente agitada". Y se podría agregar: "Estos lobos tienen colas, cuidado con la mía!" Es el sueño que lleva a la escena reconstruida la que es asumida por el sujeto cuando Freud la construye.

Lacan dirá años más tarde que lo importante no es si la escena fue verdadera o no, si no en qué el sujeto la verifica por su ser y por su síntoma, es decir cómo ha podido articularlo en términos de significantes.

Freud utiliza para leer el síntoma de la fobia sus aportes sobre el totemismo, el drama del Edipo y el drama del asesinato del padre.

Es debido a la forclusión del Nombre-del-padre que la sublimación no será posible. El análisis le permitió al sujeto asumir plenamente lo que ha sido la verdad de su historia, lo que interesa en todo análisis es la historicidad del acontecimiento.

M. Cristina S. de Pérez

¿Sabías que...?

Muriel Gardiner (1901-1985) psicoanalista y psiquiatra estadounidense. En la década de 1920 viaja a Europa y en 1926 se traslada a Viena para comenzar su formación en psicoanálisis.

A comienzos de la Segunda Guerra Mundial, ella y su familia (esposo e hija) regresan a los Estados Unidos.

Es alrededor de 1934, cuando ella comienza en forma secreta, su actividad contra el fascismo, usando como nombre clave el de "Mary" y, al igual que su esposo, un líder del partido socialista y luego también activista clandestino, logran ayudar a muchas personas refugiadas y exiliadas políticamente.

Una vez establecida en su país se dedica al psicoanálisis con niños y jóvenes con dificultades severas. De esa experiencia publica "*The Deadly Innocents*".

Ella edita el libro "*El Hombre de los Lobos*" por el El Hombre de los Lobos. Se conocen en Viena cuando él estaba bajo el tratamiento de Ruth Mack Brunswick. Él fue su profesor de idioma ruso y ella mucho más tarde venderá muchos de los cuadros del Hombre de los Lobos a los psicoanalistas norteamericanos. El tema de estas pinturas fue siempre la escena del sueño, "*el árbol cubierto de lobos*".

En 1973 cuando la periodista Karin Obholzer le solicita una entrevista al Hombre de los Lobos para editar una publicación sobre él, Muriel Gardiner, por telegrama, le desaconseja embarcarse en dicho proyecto. Ella, a pesar de la distancia, será una de las analistas que cuidará de él hasta sus últimos días.

Ella fue también una de las psicoanalistas que se dedicó a establecer el Museo Sigmund Freud, en la casa de Hampstead, Inglaterra.

¿Sabías que...?

Theodor Ziehen y Emil Kraepelin fueron eminentes médicos de la psiquiatría académica alemana. Cada uno en su tiempo trató al Hombre de los Lobos pero ante el fracaso de los mismos comienza su análisis con Freud, primero en el sanatorio donde se encontraba internado y luego en el consultorio de la Berggasse 19.

Patricia M. Cortés

*La Biblioteca cuenta con este material: *“El Hombre de los Lobos. Jacques Lacan. Notas del seminario. 1952”*

Sugerimos la lectura de: *“La estructura de la alucinación se puede leer en los actos esenciales de la vida del analizante. Lo que desde el Hombre de los Lobos aún interroga... o como sustituir un significativo amo de Freud”*. Olga M. de Santesteban. Texto que toma este tema a la luz de la clínica de la autora.

Estos textos pueden solicitarse en nuestra sala de lectura o pedir fotocopia de los mismos.

-Novedades en librerías:

El Ulises de Joyce tiene nueva traducción al español...y es de un argentino:

“Ulises” James Joyce. Traducción, edición crítica,

Comentarios y notas por Rolando Costa Picazo

Rolando Costa Picazo es considerado uno de los mejores traductores del país de literatura de habla inglesa. Publicó en Edhesa su edición crítica en dos tomos de 900 páginas cada una, con 6381 notas. ¡Advertirán la magnitud de la obra!

Es miembro de la Academia Argentina de letras, profesor consulto de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y profesor plenario de la Universidad de Belgrano.

Algunos títulos de su autoría son: *W.H. Auden, Los primeros años*, 1994; *Borges: Una forma de felicidad*, 2001; *Emily Dickinson: Oblicuidad de la luz*; *Ezra Pound: Primeros poemas*, 1908-1920, en 2014; *Tierra de Nadie: Poesía inglesa de la Gran Guerra*, 2015; *Palabra de Borges*, 2016.

Tiene en su haber traducciones de más de 100 obras de los escritores como: Ernest Hemingway, William Faulkner, Henry Miller, Truman Capote, Emily Dickinson, Henry James... Realizó estudios, traducciones y notas de las siguientes obras de Shakespeare: *Hamlet, Macbeth, Otelo y El rey Lear*.

Ha recibido varias distinciones como: el Premio Konex de platino en Traducción Literaria correspondiente a 1984-1983 y también al decenio 1994-2003; el de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, en su carácter de Consagración, en 2015; y el de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires como "Personalidad Destacada en el ámbito de la cultura", en 2016.

En cuanto a la obra:

Contiene una introducción explicativa que incluye el Esquema de Gilbert, un plan guía que había escrito Joyce y Stuard Gilbert publicó en su libro *James Joyce's Ulysses*, en 1930, que detalla cada capítulo con título, escena, hora, órgano, arte, color, símbolos, técnica y correspondencias.

Le siguen tres partes, según el Ulises homérico; la Parte I con los primeros tres capítulos, la Parte II del 4 al 15, y la Parte III del 16 al 18.

El Tomo I contiene la introducción y 12 capítulos de los 18 y el Tomo II los capítulos restantes.

Es de apreciar que cada capítulo está precedido por un resumen argumental.

En cada página se encuentran innumerables notas que por suerte tienen tamaño legible.

Para los que acceden por vez primera a la lectura del Ulises de Joyce la obra se ofrece algo intimidante, pero como Jacques Lacan nos manda a leer Joyce ¡arremetemos!

Del diálogo con NOTICIAS de enero de 2018 extraigo algunos puntos que me resultaron interesantes, como cuando el entrevistador escribe: "*La cualidad sobresaliente de sus versiones (además de su profundo conocimiento de la lengua y la literatura) es que su castellano tiene ecos rioplatenses, sin los giros ibéricos que tanto nos molestan a los argentinos.*"-

Costa Picazo: "*James Joyce es el fundador de la Modernidad en la escritura, uno de los escritores más grandes de todos los tiempos. No podía no traducirlo, lo pensé como la obra culminante de mi carrera como traductor y profesor de Letras*"-

Cuenta que la traducción prácticamente le llevó toda su vida porque iba traduciendo fragmentos para sus alumnos, que ellos eran su inspiración.

Triunfo de Joyce en su pronóstico: "*He incluido tantos enigmas y acertijos que mantendrán a los profesores atareados durante siglos acerca de lo que quise decir, y esa es la única manera de asegurarnos la inmortalidad*"-

Costa Picazo continúa: “Cuando tomé la determinación de traducir la obra, fueron dos años de trabajo intenso, día y noche estuve poseído por la voz de Joyce, hasta en los sueños, intentando descifrar los acertijos encriptados de la obra.”-

¡Qué increíble!, ¿no? ¡Hasta en los sueños! Me recuerda a Lacan, cuando en su seminario *El sinthôme* de 1975-1976 decía “estar embarazado de Joyce”.

Cuando le preguntan sobre las traducciones literarias en la Argentina responde que toda traducción debe debatirse entre tres lealtades posibles: lealtad al autor, a la lengua o al lector.

“Cuando el lenguaje se vuelca hacia los registros y modismos localistas se corre el peligro de perder de vista el estilo y el ritmo propio del autor, el sello que permite reconocer la palabra del mismo modo en que se reconoce un cuadro sin mirar la firma del pintor. Una buena traducción literaria consiste en eso, en conservar la huella del autor.”-

“La traducción es el puente que une la lengua de origen con la lengua del lector.”-

Se acerca el 16 de junio día del BLOOMSDAY que se festeja en muchos lugares del mundo.

La Escuela está preparando el suyo y aconsejo no perderselo.

Algunos analistas vienen realizando desde hace muchos años esta tarea de encarar la lectura de James Joyce y es una tradición en esta Escuela la presentación de sus trabajos de investigaciones sobre el tema. Testimonio de ello lo encontramos en distintas publicaciones, en la página web, en Hojas de Biblioteca.

El material es tan vasto que se encuentran en preparación dos libros que nos acercarán a lo que el Psicoanálisis tiene para decir sobre la escritura de este escritor irlandés.

La transmisión ha triunfado puesto que un pequeño grupo de cuatro llamado cartel comenzó a funcionar este año para investigar este tema. Le deseamos que su recorrido resulte en una buena producción.

Quisiera interrogar a María Cristina Solivella de Pérez que ha trabajado e investigado el *Ulises* de Joyce con la traducción de José Salas Subirat, sobre esta nueva traducción de Rolando Costa Picazo que también llegó a sus manos. Te pregunto: ¿Nos animamos con ella?

“Nosotros, como decís, hace muchos años que festejamos Bloomsday en la Escuela y es la ocasión cada año de volver al famoso *Ulises* de Joyce. Por esto, este año me dirigí a esta nueva traducción pero me encontré que lo que el traductor considera una ayuda al preceder el texto con un resumen me desconcertó un poco ya que va direccionando la lectura de cada capítulo... y dando una explicación y sentido a la escritura joyceana.

Tengo muy presente la experiencia de nuestro grupo de trabajo de Joyce que al encarar el libro se encontraba con la dificultad de un texto que proponía una

cierta ambigüedad, sorpresa... dificultad pero una escritura que convocaba a avanzar, más allá de descubrir su sentido... y que luego descubrimos como el rasgo más puntual de la escritura joyceana. Así fuimos progresando, apoyándose cada uno en el compromiso que teníamos con los colegas decididos al verdadero desafío que era leer el Ulises. Espero el testimonio de esta nueva experiencia... sin duda para estar a la altura de un libro único! “

¿Sabías que....?

La primera traducción del Ulises de Joyce fue realizada por el argentino José Salas Subirat en 1945 en la editorial Santiago Rueda bajo la dirección de Max Dickmann en tirada ordinaria de 2.200 ejemplares y especial en dos volúmenes de 28 y de 300 ejemplares. Su revisión fue reeditada en Méjico y en Buenos Aires. Incluía una “Nota del traductor” que es sustituida en posteriores ediciones por el prólogo “James Joyce” de Jacques Mercanton, sobre el autor y la obra.

Un desconocido agente de seguros que casi no sabía inglés realizó la titánica tarea de traducir las 267.000 palabras en 18 capítulos y más de 1.000 páginas de la obra considerada más compleja de todos los tiempos.

En 1991 apareció nuevamente con texto e imágenes propuesta por Julián Ríos y Eduardo Arroyo con el título “*Ulises ilustrado*”, (Barcelona, Círculo de lectores).

En 1996 la traducción fue reeditada con revisiones y anotaciones a cargo de Eduardo Chamorro (Barcelona, Planeta) que según él mismo dice, modificó la traducción en un cincuenta por ciento. Esta edición provocó rechazo en la crítica argentina.

Lucas Petersen escribió su biografía. “*El traductor del Ulises*” que editó Sudamericana.

Recientemente aparecieron dos traducciones más al español de dos argentinos: Rolando Costa Picazo con la editorial Edhesa, una traducción crítica en dos tomos y la de Marcelo Zabaloy, con la colaboración del editor Edgardo Russo, en la editorial Cuenco de Plata, en una segunda edición revisada.

Las otras traducciones al español fueron de los españoles: José María Valverde en 1976, Ed. Lumen, Barcelona, y la de Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas en 1999, Ed. Cátedra, Madrid.

-Biblioteca recomienda....

Listado de algunos de los trabajos sobre James Joyce de Olga M. de Santesteban: En la Web de la Escuela, en el libro “Literatura <> Psicoanálisis” encontramos de Olga M. de Santesteban:

-*La instancia de la letra ... en RSI. Veladas de Literatura <>Psicoanálisis. “*

Biblioteca Nacional. 26 de octubre de 1997.

-Homenaje a James Joyce- Centenario del Bloomsday-1904-16 de junio-2004

En un día, un siglo.

Trabajo presentado en el diario irlandés The Southern Cross.

-La estructura de la creación artística en la obra de James Joyce. En "Veladas de Literatura<>Psicoanálisis". Centro Cultural Konex. 31 de mayo de 2004.

Homenaje a James Joyce. Bloomsday. 1904- 16 de junio- 2005.

-La voz de mujer recreando los tiempos del orgasmo.

Trabajo publicado en el periódico El Otro.

Se encuentran también otros trabajos y un interesante reportaje a Olga M. de Santesteban en las siguientes Hojas de Biblioteca: Otoño 2014, Octubre 2014 y Agosto 2015.

Estos trabajos serán publicados en un libro de próxima aparición sobre Literatura y Psicoanálisis.

Stella Maris Díaz de Luraschi

Comisión Biblioteca: M. Cristina Solivella de Pérez, Stella Maris Díaz de Luraschi. Colaboran con la Hoja: Patricia M. Cortés y Silvia Liberoff

Coordinación: Olga M. de Santesteban.

Edificio Histórico Gral. Paz- Zapata 552 Loft 7- 4552-3500

discursofreudiano@discursofreudiano.com